



Università degli Studi di Napoli Federico II, ITALIE
Université Jean Moulin Lyon 3 – Faculté des Langues, FRANCE

**Convenzione Interuniversitaria di Cooperazione
per il rilascio di doppio titolo universitario**

tra

L'Università degli Studi di Napoli Federico II (di seguito denominata UNINA), con sede in Napoli (Italia) Corso Umberto I, n.39, rappresentata dal Magnifico Rettore pro tempore Prof. Gaetano Manfredi a tanto autorizzato con delibera del **Consiglio di Amministrazione n. del**

e

L'Università degli Studi Jean Moulin Lyon 3 (di seguito denominata UJML3), con sede 1C avenue des Frères Lumière, CS 78242, 69372 Lyon cedex 08, rappresentata dal Président, il professore Jacques Comby, che agisce in nome della Faculté des Langues rappresentata dal suo Direttore, il professore Pierre Girard.

PREMESSO

- che esiste un rapporto di collaborazione fra UJML3 e UNINA nel campo dell'istruzione superiore e della ricerca scientifica;
- che UJML3 e UNINA riconoscono gli effetti positivi della cooperazione internazionale nell'area della ricerca e dell'alta formazione scientifica;
- che UJML3 e UNINA sono d'accordo nell'attivare un percorso formativo finalizzato al rilascio di un doppio titolo universitario;

si stabilisce quanto segue:

ART.1 Obiettivi

1. UJM e UNINA intendono attivare un percorso formativo finalizzato al rilascio da parte di dette istituzioni, ciascuna per la propria competenza, del titolo universitario di titolare di diplôme de Master Arts – Lettres – Langues, Mention Langues Littératures et Civilisations Etrangères LLCER et Régionales – Parcours Etudes italiennes Lyon 3 / Federico II e di diploma di-Laurea Magistrale in Filologia moderna. LM-14

ART.2 Modalità per l'accesso al programma

Gli studenti che desiderano partecipare al programma di scambio sono selezionati sulla base dei loro risultati accademici. Le condizioni di accesso sono:

- aver ottenuto 180 ECTS del ciclo di Licence (per gli studenti di UJML3)
- o avere **conseguito la Laurea in in Lettere** moderne (per gli studenti de UNINA);



- avere il livello B2 di conoscenza della lingua dell'Università in cui saranno accolti-
La selezione dei candidati è effettuata dalla dall'Università che riceve la richiesta di ammissione.

ART.3 Definizione del programma e dei crediti formativi

L'insieme degli studenti ammessi a seguire il programma trascorrerà il primo anno del Corso magistrale presso UNINA per il conseguimento di 60 ECTS/CFU, e il secondo anno presso UJML3 per i 60 ECTS/CFU restanti. Per la distribuzione dei corsi sui due anni si rimanda all'allegato didattico. La lista degli insegnamenti che vi sono indicati può essere modificata di comune accordo tra le due Università. Gli studenti in regime di scambio sono sottoposti al regolamento universitario e alle regole di condotta dell'Università ospitante.

ART.4 Riconoscimento ed equivalenza dei crediti formativi

Allo scopo di determinare il trasferimento dei crediti e l'equivalenza dei corsi, viene adottato il sistema di crediti europeo (ECTS) e si riconosce che un credito CFU acquisito presso UNINA è uguale ad un ECTS conseguito presso UJML3, e viceversa, come da Allegato 2.

ART.5 Tesi

Alla fine del programma di mobilità internazionale, lo studente preparerà una Tesi sotto la supervisione di un relatore (professore o ricercatore) afferente a uno dei due Atenei. La Tesi sarà redatta o in francese o in italiano, e la discussione verrà svolta nell'altra lingua, secondo ciò che sarà stato convenuto tra lo studente e il suo relatore.

ART. 6 Discussione orale della Tesi

6.1 Una volta che lo studente partecipante al programma abbia conseguito tutti i crediti richiesti da entrambi i percorsi formativi ed abbia completato l'attività di tirocinio e di Tesi sosterrà la discussione finale in una delle due Università

6.2 Dopo aver discusso la Tesi, lo studente partecipante al progetto potrà essere proclamato laureato in ciascuna delle due Istituzioni rispettivamente con i seguenti titoli:

- Titolare di Master Arts – Lettres – Langues, Mention Langues Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales LLCER– Parcours Etudes italiennes Lyon 3 / Federico II

- *Dottore magistrale in Filologia moderna*

ART.7 Certificato di Laurea

Ciascuna istituzione rilascia il certificato relativo al proprio programma di studi che riporterà la lista di tutti i corsi di insegnamento dei quali lo studente ha superato gli esami e per cui ha



acquisito crediti formativi universitari, con l'indicazione dell'Istituzione in cui sono stati acquisiti. Nel certificato saranno altresì indicati gli eventuali crediti acquisiti in attività di stage.

ART.8 Definizione del Responsabile dell'attuazione del programma

8.1 Ogni Università designa un responsabile il cui nome viene comunicato all'Università' partner. I responsabili dell'attuazione del programma sono incaricati del rispetto dei termini della presente convenzione e costituiscono il riferimento per i partecipanti al progetto. In particolare sono incaricati di assistere gli studenti che partecipano al programma nella definizione dei piani di studio individuali che saranno approvati dalla struttura didattica competente, nel rispetto degli insegnamenti di cui all'Allegato 1.

8.2 Ogni responsabile del programma, in collaborazione col personale amministrativo competente, sarà anche incaricato di curare la trasmissione, in tempo utile, alle autorità dell'Università partner, dei risultati degli esami e delle valutazioni accademiche degli studenti. La convalida di tali risultati nel percorso formativo dell'Università di provenienza degli studenti, ai fini del rilascio dei titoli di rispettiva competenza, incombe alla responsabilità della suddetta Università di provenienza.

ART.9 Numero massimo di partecipanti

9.1 Ciascuna istituzione ospiterà un numero massimo di cinque (5) studenti per anno accademico proveniente dall'Università partner; in ogni caso sarà effettuata una selezione per definire, tra gli studenti che hanno presentato domanda, quali siano da considerare idonei alla partecipazione (deve essere comunque verificata la condizione espressa all'Art. 2). I modi ed i tempi di selezione saranno definiti di comune accordo dal Direttore del Dipartimento di Studi umanistici di UNINA dal Direttore della Faculté des Langues di UJML3, interessati dalla presente convenzione, in accordo coi responsabili didattici del programma.

ART.10 Tasse universitarie

Gli studenti sono iscritti nell'istituzione di provenienza e nell'istituzione che li accoglie sono esonerati dal pagamento delle tasse di iscrizione e di ogni altro contributo presso quest'ultima, ad eccezione delle tasse corrispondenti al rilascio dei titoli accademici in **ognuno dei due Paesi.**

ART.11 Didattica

11.1 Si conviene che si possono organizzare, in funzione dei finanziamenti disponibili, attività comuni di didattica nell'ambito della presente convenzione al fine di stimolare la partecipazione degli studenti all'iniziativa e per migliorare ed incrementare il coordinamento fra le due istituzioni nel campo dell'alta formazione. In queste attività possono anche essere inclusi: corsi offerti a distanza (per mezzo di teleconferenze o internet meeting) o attraverso altri tipi di didattica a



distanza; organizzazioni di seminari o corsi erogati ex cathedra da docenti dell'istituzione partner in visita presso la sede ospite.

11.2 Le spese di viaggio e di soggiorno relative agli spostamenti dei responsabili del programma presso l'Università partner, così come quelle dei docenti coinvolti nelle attività comuni di didattica nell'ambito del programma di cooperazione, quest'ultime nei limiti dei finanziamenti destinati a tal fine, sono a carico dell'Università di provenienza.

ART.12 Spese

12.1 Il programma non comporta costi aggiuntivi di formazione per le due Università.

12.2 Le spese per la mobilità degli studenti, così come quelle per la permanenza nella sede ospitante sono a carico dello studente stesso. Le due Istituzioni partner, attraverso i responsabili dei rispettivi programmi, si adopereranno per facilitare la ricerca di un alloggio per gli studenti ospiti, ma questi ultimi rimangono i soli responsabili dell'insieme delle loro condizioni di soggiorno. In particolare, nessuna delle due Istituzioni è vincolata da obblighi finanziari addizionali per la sistemazione degli studenti dell'Università partner.

12.3 Gli studenti, i docenti, i ricercatori che partecipano al programma devono essere coperti da un'assicurazione malattia, ospedalizzazione, infortuni, rimpatrio e responsabilità civile nel corso degli spostamenti e durante i soggiorni nel paese d'accoglienza. Nel caso in cui la copertura sociale di cui normalmente godono nell'ambito della loro attività o delle loro figure istituzionali non fosse sufficiente a riguardo delle esigenze summenzionate, sarà necessaria la stipula di una adeguata assicurazione individuale.

12.4 Gli studenti saranno responsabili per il completamento delle procedure di immigrazione necessarie per studiare nel paese dell'Università partner. L'Università partner fornirà i documenti necessari per consentire agli studenti di ottenere il permesso di studio presso il paese ospitante [comma da inserire nel caso in cui partecipi al programma studente extracomunitario iscritto ad una delle Università partner]

ART.13 Durata

13.1. La presente convenzione entrerà in vigore dalla data della firma di entrambe le parti ed è valida per un periodo di quattro (4) anni accademici, successivi alla data suddetta.

13.2 La presente convenzione potrà essere rinnovata, previo accordo scritto fra le parti, entro tre mesi dalla data di scadenza, fermo restando che gli effetti della presente convenzione cesseranno definitivamente solo al completamento degli studi per il conseguimento del doppio titolo da parte degli studenti già ammessi.

13.3 La presente convenzione può essere disdetta anticipatamente, per giustificato motivo, comunicato con raccomandata A/R almeno sei mesi prima del termine di ciascun anno accademico. In tal caso le parti si impegnano a consentire agli studenti già ammessi il completamento degli studi per conseguire il doppio titolo.



13.4 Il testo di tale convenzione può essere modificato secondo le direttive degli organi di governo di entrambe le Università.

ART. 14 – Controversie

14. Le due Università partner si accordano per risolvere in via amichevole qualsiasi controversia che possa sorgere in virtù di una diversa interpretazione della presente convenzione.

Nel caso che un accordo per via amichevole non possa essere raggiunto, una commissione composta da un membro di ciascuna Università e da un membro scelto di comune accordo sarà nominata per risolvere la controversia.

ART. 15 – Impegno finanziario

15 La firma di questa convenzione non implica alcun tipo di impegno finanziario da parte delle due istituzioni.

ART. 16 – Firma della convenzione

16. Questa convenzione è firmata in due versioni e nelle due lingue, [*esplicitare le lingue nazionali*], assicurando lo stesso contenuto e la stessa validità

Pour l'Université degli Studi di Napoli
Federico II
Le RECTEUR

Pour l'Université Jean Moulin Lyon 3
Le PRESIDENT

Gaetano Manfredi

Jacques Comby

Date : _____

Date : _____

Pour la Faculté des Langues

Le DOYEN

Pierre Girard



ALLEGATO 1 della Convenzione di Cooperazione del (inserire la data)

La tabella riportata di seguito mostra il Manifesto degli Studi che devono seguire gli studenti provenienti da UNINA (colonne 1 e 2) e quelli provenienti da(colonne 3 e 4) per la partecipazione al Programma presso le due istituzioni.[riportare gli insegnamenti obbligatori e l'elenco degli insegnamenti a scelta]

Napoli Federico II –Jean Moulin Lyon 3 – Annexe pédagogique/Piano didattico

	Napoli	CFU	Lyon	ECTS
Année 1/Anno I				
	L-FIL-LET/10	12 CFU	Littérature 1 + Civilisation Histoire des Idées 1 + Littérature 2 + Civilisation Histoire des idées 2	3 + 3 + 3 + 3
	L-LIN/03 o 05 o 10	12 CFU	LV2 + Pratique de la langue	4 + 7
	L-FIL-LET/11 o 12	12 CFU	Littérature 3 + Civilisation Histoire des idées 3 + Outils de la recherche + Humanités numériques	3 + 3 + 3 + 3
	L-FIL-LET/09 o 13 o L-LIN/01	12 CFU	Linguistique + Pratique de la langue	6 + 7
	L-FIL-LET/14 o 04 o 08 o L-ART/06 o 07	12 CFU	Cours transversal + Outils de la recherche + Humanités numériques + Option libre	3 + 3 + 3 + 3
Totale semestre		60		60
Année II /Anno II				
	L-FIL-LET/10 o 11 o 12 o 13	12 CFU	Littérature 5 (M2-R) + Littérature 6 (M2-R) + Cours transversal littérature 2 (M2-R)	4+4+4



	L-FIL-LET/09 o 13 o L-LIN/01	12 CFU	Pratique de la langue (M2-R) + Cours transversal civilisation 2 (M2-R)	8+4
	A scelta dello studente*	12	Littérature 1(M1-R) + Civilisation Histoire des idées 1 (M1-R) + Littérature 3 (M1-R) + Civilisation Histoire des idées 3 (M1-R)	6 – S1 + 6 – S2
	ULTERIORI CONOSCENZE (preparazione alla Tesi)	4		
	TESI	20	Mémoire	24
Totale semestre		60		60
Totale percorso		120		120

Tableau de conversion/Tabella di conversione

Note locale	Note Lyon 3
30 e lode	17,00
30	15,00
29	14,50
28	14,00
27	13,50
26	13,00
25	12,50
24	12,00
23	11,50
22	11,00
21	10,75
20	10,50
19	10,25
18	10,00
17	9,50
16	9,00
15	8,50
14	8,00
13	7,50
12	7,00



ALLEGATO 2

TABELLA DI CONVERSIONE TRA I SISTEMI DI VALUTAZIONE DEI PAESI DELLA COMUNITA' EUROPEA APPLICATA PRESSO L'UNIVERSITA' DI NAPOLI FEDERICO II E

	<i>insufficiente (fail)</i>	<i>sufficiente (pass)</i>	<i>discreto (satisfactory)</i>	<i>buono (good)</i>	<i>ottimo (very good)</i>	<i>eccellente (excellent)</i>
Italia	1 - 17	18-23	24-26	27-28	29	30-30 L

TABELLA CONVERSIONI VOTI ECTS - VOTI IN TRENTESIMI

30 e lode	eccellente	A
29-30	ottimo	B
27-28	buono	C
24-26	discreto	D
18-23	sufficiente	E
< 18	insufficiente	F

Per l'Università degli Studi
di Napoli Federico II
IL RETTORE

Per
IL